

# Pepita on Pepper Street

## Pepita en la calle Pepper

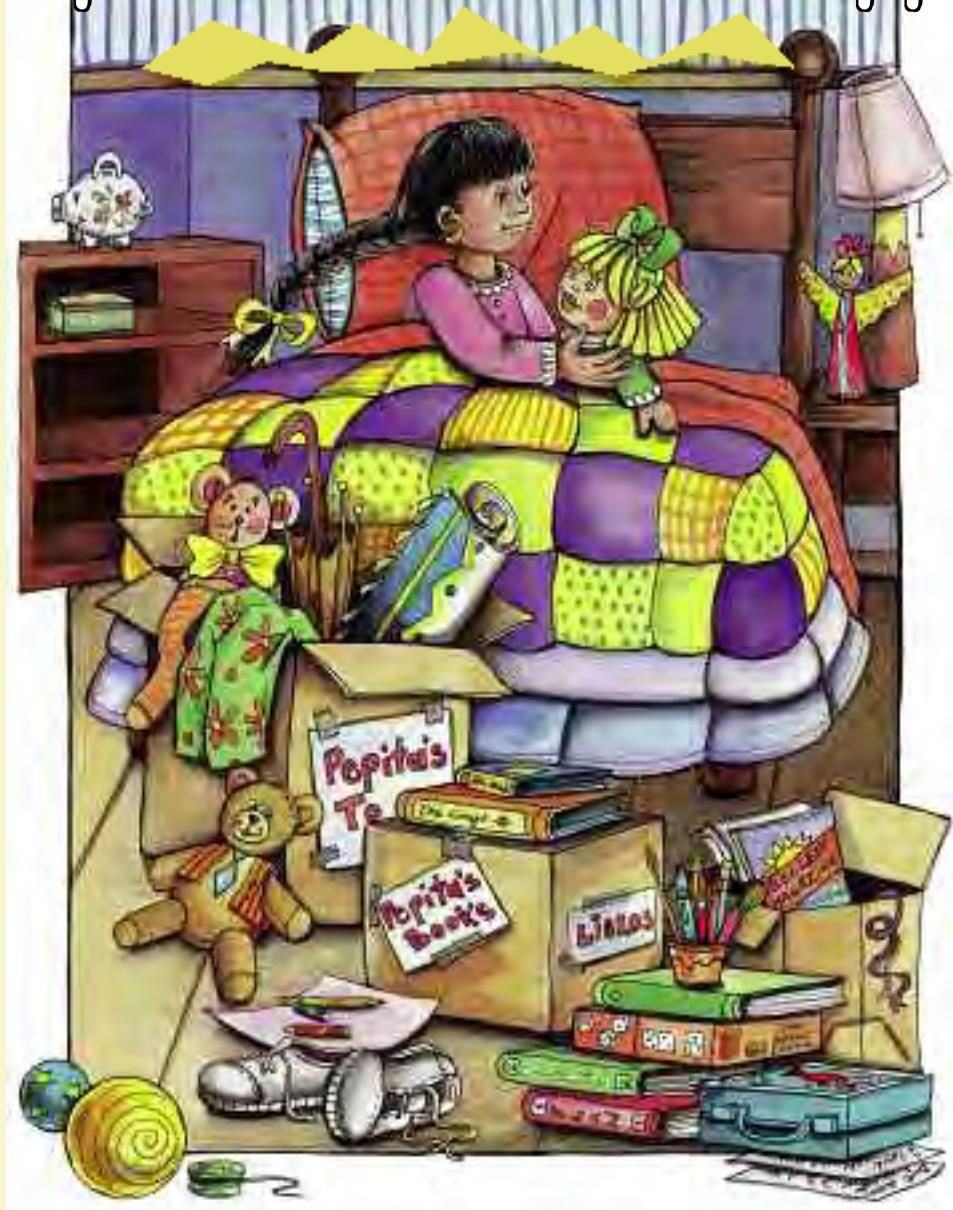


BY/POR OFELIA DUMAS LACHTMAN

ILLUSTRATED BY/ ILUSTRACIONES POR ALEX PARDO DELANGE

# Pepita on Pepper Street

Pepita en la calle Pepper



**By / Por Ofelia Dumas Lachtman**

Illustrations by / Ilustraciones de Alex Pardo DeLange

Spanish translation by / Traducción al español de María Estela Monsivais



Piñata Books  
Arte Público Press  
Houston, Texas

Publication of *Pepita on Pepper Street* is funded by grants from the City of Houston through the Houston Arts Alliance, the Clayton Fund, and the Exemplar Program, a program of Americans for the Arts in collaboration with the LarsonAllen Public Services Group, with funding from the Ford Foundation. We are grateful for their support.

Esta edición de *Pepita en la calle Pepper* ha sido subvencionada por la Ciudad de Houston por medio del Houston Arts Alliance, el Fondo Clayton y el Exemplar Program, un programa de Americans for the Arts en colaboración con LarsonAllen Public Services Group, con fondos de la Fundación Ford. Les agradecemos su apoyo.

*Piñata Books are full of surprises!*  
*¡Piñata Books están llenos de sorpresas!*

Piñata Books  
An Imprint of Arte Público Press  
University of Houston  
452 Cullen Performance Hall  
Houston, Texas 77204-2004

Lachtman, Ofelia Dumas

[Pepita on Pepper Street. English & Spanish]

Pepita on Pepper Street / by Ofelia Dumas Lachtman; illustrations by Alex Pardo Delange; Spanish translation by María Estela Monsivais. Pepita en la calle Pepper / por Ofelia Dumas Lachtman; ilustraciones de Alex Pardo DeLange.

p. cm.

Summary: Pepita, unhappy about her family's move to a street where everything is new to her, is not very friendly to her neighbors as they pass by, but later has another chance to make friends.

ISBN 978-1-55885-443-7 (alk. paper)

[1. Moving, Household—Fiction. 2. Hispanic Americans—Fiction. 3. Neighborhood—Fiction. 4. Spanish language materials—Bilingual.] I. Title: Pepita en la calle Pepper. II. Delange, Alex Pardo, ill. III. Monsivais, María Estela. IV. Title.

PZ73.L2273 2008

[E]—dc22

2008007578

CIP

• The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

Text Copyright © 2008 by Ofelia Dumas Lachtman  
Illustrations Copyright © 2008 by Alex Pardo DeLange

8 9 0 1 2 3 4 5 6 7

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

**For all of Pepita's many friends, happy reading.**  
—*ODL*

**To my sister María Claudia, whom I am so proud of.**  
—*APDL*



**Para todos los amigos de Pepita, disfruten el cuento.**  
—*ODL*

**A mi hermana María Claudia, de quien estoy muy orgullosa.**  
—*APDL*

Pepita was almost always happy. But not today. Today she looked up and down her new street. Everything was new on Pepper Street.

There were big houses and small houses. There were tall skinny lampposts and low brick walls. By the sidewalks in front of some houses, there were pepper trees with bumpy trunks. But there were none of the things that had made Pepita happy on her old street like Tía Rosa's house with her cat Gordo on the steps. There was no grocery store on the corner with baskets of fruit and vegetables by the door. And there was no *tortillería*. Everything was different on Pepper Street.



Pepita casi siempre estaba contenta. Pero hoy no. Hoy miraba su calle nueva de arriba a abajo. Todo era nuevo en la calle Pepper.

Había casas grandes y casas pequeñas. Había postes de luz altos y delgados y bardas bajitas de ladrillo. En las aceras al frente de algunas casas había árboles de pimienta con troncos rugosos. Pero no había ni una sola de las cosas que a Pepita la hacían feliz en su antigua calle, como la casa de Tía Rosa con su gato Gordo en los escalones. No había ninguna tienda de abarrotes en la esquina con canastas de fruta y vegetales en la puerta. Y no había ninguna tortillería. Todo era diferente en la calle Pepper.

